

навпаки, підрядне речення переважно стоїть перед головним. Це зумовлено стилістикою пам'ятки, оскільки значення підрядної частини є визначальним та вагомим для суті всього речення.

1. Борковский В.И. Синтаксис древнерусских грамот / В.И. Борковский. – Т. 2. – М., 1958. – 188 с.

2. Німчук В.В. Жанри і стилі в історії української літературної мови / В.В. Німчук, В.М. Русанівський, І.П. Чепіга. – К., 1989. – 293 с.

3. Жовтобрюх М.А. Історична граматики української мови / М.А. Жовтобрюх, О.Г. Волох, С.П. Самійленко, І.І. Слинко. – К. : Вища школа, 1980. – 320 с.

4. Лікарські та господарські порадики XVIII ст. Серія "Пам'ятки української мови" / підг. В.А. Передрієнко. – К. : Наукова думка, 1984. – С. 114–120.

5. Пешак М.М. Розвиток давньоруського і староукраїнського наукового тексту / М.М. Пешак. – К. : Українознавство, 1994. – 272 с.

6. Тимошенко П.Д. Складнопідрядні (сполучникові) речення з підрядними означальними та додатковими в українських грамотах XIV – першої половини XV ст. / П.Д. Тимошенко // Проблеми синтаксису. – Львів, 1963.

*Капась-Романюк М.М., асист.*

## **СТІЙКІ ДІЄСЛІВНІ СПОЛУКИ З КОМПОНЕНТАМИ "ДАВАТИ / ДАТИ" ТА ПОХІДНИМИ ВІД НИХ В УКРАЇНСЬКІЙ ДІЛОВІЙ МОВІ КІНЦЯ XVI – XVII СТОЛІТТЯ**

*У статті з'ясовано особливості функціонування стійких сполук з дієслівними компонентами "давати/дати", утвореними за структурною моделлю V + N4, у ділових пам'ятках української мови кінця XVI – XVII століть.*

*Ключові слова: ділові пам'ятки, кінець XVI – XVII ст., однослівний відповідник, стійкі дієслівні сполуки, структурна модель.*

*The article considers features of the stable verbal combination functioning with "give" components made with V + N4 structural model*

*in the business monuments of the Ukrainian language of the end of XVI – XVII centuries.*

*Key words: business monuments, the end of XVI – XVII centuries, one-word correspondence, stable verbal combinations, structural model.*

*В статті розглянуті особливості функціонування стійких словосполучень з дієслівними компонентами "давати/дати", утвореними за структурною моделлю V + N<sub>4</sub>, в українському діловому мові кінця XVI – XVII століття.*

*Ключові слова: ділові тексти, кінець XVI – XVII століття, однослівний еквівалент, стійкі словосполучення, структурна модель.*

Стійкі дієслівні сполуки (СДС) із дієслівними компонентами давати/дати та похідними від них належать до найбільш уживаних у ділових пам'ятках української мови кінця XVI – XVII ст. [5; 6]. Ці сполуки утворюються за приєдниковими (у цій статті їх до уваги не беремо) та неприєдниковими моделями, зокрема V + N<sub>4</sub>, V + N<sub>2</sub>, V + N<sub>5</sub>, V<sub>десем.</sub> + V. У проаналізованому матеріалі найстійкішою і найбільш поширеною є модель V + N<sub>4</sub>.

СДС із дієслівними компонентами *давати/дати* та похідними від них були об'єктом розгляду в синхронному аспекті [3; 4; 8; 7; 2]. **Актуальність** пропонованої статті зумовлена тим, що СДС як структурні моделі із названими дієслівними компонентами ще не були об'єктом аналізу на матеріалі ділових пам'яток к. XVI – XVII ст. Ми поставили за **мету** виявити особливості функціонування СДС, утворених за моделлю V + N<sub>4</sub>, з дієслівним компонентом *давати/дати* та похідними від них. Реалізація цієї мети передбачає розв'язання таких **завдань**: 1) з'ясувати, які конкретні вияви має названа структурна модель в аналізованому матеріалі; 2) виявити однослівні відповідники до сполуки та їх кількісні параметри в текстах; 3) дослідити, які узагальнені значення репрезентує аналізована модель та як вони розподілені за лексико-семантичними групами.

**Матеріалом дослідження** є ділові пам'ятки староукраїнської мови кінця XVI – XVII ст. (22 тексти загальним обсягом 3015 сторінок). Для деталізації значень СДС використано історичні словники української мови (їх список додано в кінці статті).

Структурний принцип вважаємо домінуючим, оскільки він дозволяє відобразити внутрішню сутність СДС як мовного явища. СДС певної структури здатна породжувати значну кількість однотипних сполук, що є регулярними і передбачуваними [1, с. 78]. Отже, модель СДС схематично відображає відносну стабільність форми сполуки, тоді як семантика СДС формується на основі значень дієслівного та іменникового компонентів.

Модель СДС описуємо за головним (у граматичному плані) словом – дієсловом у формі інфінітива недоконаного/доконаного виду з урахуванням можливих варіантів дієслівних компонентів та дієприслівникових форм теперішнього і минулого часу.

Звертаємо увагу на таку особливість СДС, як розташування дієслівного компонента у сполуці щодо іменникового: останній частіше перебуває у препозиції щодо дієслівного. Іменниковий компонент засвідчений переважно у формі однини. До більшості виокремлених СДС засвідчено однослівні відповідники, проте не завжди в тому самому тексті. Тому залучення до розгляду значної кількості пам'яток дає можливість створити цілісну картину функціонування СДС та їх відповідників.

Характеристику структурної моделі  $V + N_4$  подано в таблицях, до яких уведено СДС, які зафіксовані в досліджуваному матеріалі 5 разів і більше та мають однослівні відповідники; решту сполук схарактеризовано описово.

Аналізовану структурну модель СДС з дієслівним компонентом *давати* / *дати* репрезентовано в досліджуваному матеріалі такими її варіантами:  $V + N_{4\text{одн.}}$  (47 сполук),  $V + N_{4\text{мн.}}$  (1 сполука),  $V_{\text{д-присл. теп. ч.}} + N_4$  (3 сполуки),  $V_{\text{д-присл. мин. ч.}} + N_4$  (8 сполук).

| Стойкі дієслівні сполуки (СДС)                         |  |             |  | Однослівні відповідники (ОВ) |             |  |
|--|--|-------------|--|------------------------------|-------------|--|
| СДС  | Значення                                       | К-ть<br>уж. | Контекст   | ОВ                           | К-ть<br>уж. | Контекст   |
| давати/<br>да(ти)/<br>видавати/<br>о(т)дати<br>ви[вод] | виправдатися,<br>надати<br>необхідні<br>докази | 28          | пото(м) Конь-<br>дратови казали<br><i>виво(д)</i> з себе<br><i>дава(т)</i> (ЛРК,<br>156) | выводити/<br>вывестьты       | 2           | и в осьтатьку<br>самеми жь<br>бурьмистрами<br>любельскими<br>невинньность<br>свою <i>вывестьты</i> |

|   |  |     |   |   |   |
|---|--|-----|---|---|---|
|   |  |     |   |   | декларовальсе<br>(Устр.ПИ, 231)   |
| дати/<br>подати<br>запи(с)                                  | записати; по-<br>дати письмо-<br>вий документ<br>юридичного<br>характеру<br>(СЛУМ І,<br>382)   | 5   | то са(м) на себе<br>даю се(й) запи(с)<br>(декретовне) (ЛРК,<br>95)  | записати                                  | 383 казалисми до<br>книгъ месць-<br>кихъ Барышь-<br>полскихъ запи-<br>сам (АБУ, 10 /<br>842)  |
| дати/<br>подати/<br>ω(т)дати<br>зе(з)на(н)є/<br>со(з)на(н)є | посвідчити,<br>підтверджу-<br>вати,<br>свідчити  | 22  | Шъто дає то мое<br>зе(з)на(н)є ку<br>записа(н)ю до<br>(к)ни(г)... (АЖ б,<br>155); И на то сєє<br>со(з)на(н)є мое до<br>кни(г) врядовы(х)<br>ку записа(н)ю<br>ω(т)даю (АЖ б,<br>198) | зе(з)навати/<br>со(з)нати/<br>со(з)навати | 766 зе(з)наваємо<br>ты(м) нши(м)<br>доброво(л)-<br>ны(м) записа(м)<br>(АЖ б, 225);<br>Яз, Василє(и)<br>Со(с)ни(ц)ки(и),<br>... со(з)наваю<br>ты(м) мои(м)<br>квито(м) ку<br>записа(н)ю до<br>кни(г) г(с)дрь-<br>ски(х) житоми-<br>(р)ски(х)<br>(АЖ а1, 100) |
| дати/<br>подати кви(т)                                      | підтверджу-<br>вати квитом,<br>засвідчувати<br>правиль-<br>ність,<br>достовір-<br>ність чогось<br>(СЛУМ 14,<br>80); підтвер-<br>дити роз-<br>пискою від-<br>сутність бор-<br>гу (Мат. 1, | 134 | да(л) се(с) мо(и)<br>кви(т) виденя<br>моего з мою пе-<br>чату и с по(д)пи-<br>со(м) руки моеє<br>(АЖ а1, 107)   | квитовати/<br>квитувати                   | 53 з тоє су(м)мы<br>пн̄зе(и) квито-<br>вати запи(с)<br>и(х) м(л̄)стя(м)<br>(АЖ а2, 123); с<br>которых их<br>нн̄ешнем<br>листом квитуем<br>(АПО, 162)  |

|   |  |    |  |  |  |
|---|--|----|--|--|--|
|   | 362)   |    |  |  |  |
| дава(т)и/дати<br>ω(т)пове(д)  | відповідати;<br>відповідати<br>перед судом<br>на скаргу<br>позивача<br>(ССУМ II,<br>108)   | 13 | і <i>ω(т)пове(д) да-<br/>ва(т) проти(в)ко</i><br>жалоби Ва(с)ко-<br>во(й) (ЛРК, 164)   | ω(т)пове-<br>(д)ати/<br>ω(т)по-<br>ведити/<br>отповѣдити | 49 <i>на позовъ</i><br>ωриина(л)ны(и)<br><i>ω(т)поведати в</i><br>ω(д)поведаню,<br>скутечъне <i>ω(т)-</i><br><i>поведати</i> нака-<br>заль (ПКС,<br>255); <i>На</i> що онъ<br>священникови<br><i>отповѣдилъ</i><br>(ЛСБ, 62) |
| давати/да-<br>(ти)/подати<br>позо(в)  | дати виклик<br>до суду, ви-<br>кликати до<br>суду (Мат. II,<br>150); подати<br>позов, судову<br>скаргу, позва-<br>ти (кого, що)<br>(ССУМ II,<br>174) | 11 | <i>да(л) ε(с)ми</i><br><i>позо(в) голо(в)-</i><br><i>ны(и) трибуна(л)-</i><br><i>ски(и) на воево(д)-</i><br><i>ство // Во(л)ы(н)-</i><br><i>ское (АЖ б, 296)</i> | позвати/по-<br>зивати                                    | 35 <i>до</i> суду кгрод-<br>ского <i>позва(ти)</i><br>маε(т) (АЖ а,<br>94); що ωни(х)<br><i>позивала Ω(с)-</i><br><i>тапиха сε(н)-</i><br><i>ча(н)ская за</i><br>нѣякиε(с)<br>грошѣ (ЛРК,<br>105)                            |
| давати/<br>дати/<br>подати/<br>отдавати/<br>ω(т)дати<br>по(с)луше(н)-<br>ство | виявляти<br>підлеглість,<br>підпорядко-<br>ваність   | 7  | и <i>за реч по(с)лу-<br/>ше(н)ство</i> и<br>пови(н)но(ст)<br><i>ω(т)давати</i><br>(кому, чому)<br>(АЖ б, 354)  | послушати  | 1 <i>Аще согрѣшитъ</i><br>к тебѣ братъ<br>твой, иди, обли-<br>чи его межи<br>собою и тѣмъ<br>едінѣмъ; <i>аще</i><br>тебе <i>послуша-</i><br><i>еть</i> , приобрѣлъ<br>еси брата твоего<br>(АЛБ, 4)                           |
| даючи<br>по(с)тра(х)  | налякати,<br>пригрозити,<br>устрашити<br>(Мат. II, 187)  | 6  | Видячи тѣди ми,<br>же жа(д)ни(х)<br>знако(в) і доводу<br>слу(ш)ного на то<br>нема(ш), а <i>даючи</i>   | страшачи   | 1 <i>страшачи</i> и(х),<br>ω(т) которого<br>та(к) великого<br>стреля(н)я и<br>страху и(х) не   |

|  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|---|
|  |  | оно(й) по-<br>(с)тра(х), по(с)ла-<br>ли(с)мо до вязеня<br>(ЛРК, 162) |  | ведаю, де(и),<br>є(ст)ли живы<br>зостануть<br>(АЖ а1, 57) |
|--|--|--|--|---|

У проаналізованих пам'ятках засвідчено 59 СДС з компонентом *давати/дати* (загальна кількість фіксацій – 327). У таблиці подано найуживаніші СДС. Проте в текстах зафіксовано і сполуки, які використано зрідка, а також ті, що активно замінюються однослівними відповідниками:

- 4 рази: *дати/отдати поклонъ* – ‘поклонитися, виявити шану, схилитися’ (ССУМ II, 178); *давши ка(р)ность/кару* ‘карати, покарати’ – *скаравши/покаравши* (12). Іменний компонент частіше виступає у формі однини, проте засвідчено і форму множини: *давати/да(ти)/подати позвы* – ‘давати виклики до суду, викликати до суду’ (Мат. II, 150), ‘подати позви, судові скарги, позвати’ (кого, що) (ССУМ II, 174);

- тричі: *давати заповѣд* – ‘заповідати, давати настанову’; *давати/отдати контентацию* – ‘винагороджувати, давати винагороду, платити’ (СЛУМ 14, 238-239); *выдавати/дати реч* ‘говорити, мовити’ – *ректи* (15);

- двічі: *давати/да(ти) ведомость* ‘повідомляти’ – *поведити* (245); *дати выхова(н)є* – ‘виховати духовно’; *дати заставу* ‘заставити’ – *заставити/заставляти* (24); *давати/дати каръно(ст)* ‘карати’ – *карати* (52); *давати/подати ѡповѣда(н)є* ‘повідомляти, розповідати’ – *ѡповѣдати* (266); *давати/подати ѡ(с)вѣ(т)чє(н)є* ‘публічно заявити, виголосити’ – *ѡ(с)вѣ(т)чити/ѡ(с)вѣ(т)чати* (27); *дати подарок* ‘подарувати, дати, пожалувати’ – *подаровати* (8); *дати/отдати подяковане* ‘подякувати’ – *подяковати* (10); *да(ти) поко(и)* ‘заспокоїти; не зачіпати, залишити в спокої, не займати, не турбувати’ (ССУМ I, 283) – *успокоити* (12); *давши вѣдомо(ст)* – ‘давати вість, звістку, новину; повідомити про щось’ (ІСУЯ, 480; 481); *давши рани* – ‘поранити’.

Значну частину СДС зафіксовано лише по одному разу: *дати/подати/подавати асекурацию* – ‘забезпечити, запевняти’ (ІСУЯ, 38); *дати бытву* ‘побити’ – *бити/побити* (19); *подати вызнанє* ‘визнати, признати’ – *вызнати* (123); *давати випи(с)* – ‘описувати, детально викладати; виписати виняток зі справи; *давати ганбу* – ‘ганьбити, соромити, неславити, зневажати’ (ІСУЯ, 506);

*дати/подати декларацію* ‘подати оповіщення, заяву; оповіщати, оголошувати’ – *декларуватися/декларувати* (12); *дати декре(т)* – ‘дати наказ, постанову, вирок, ухвалу; присудити’ (ІСУЯ, 689); *да(ти) до(з)воле(н)є* – дозволити, позволити’ (ІСУЯ, 757); *да(т)и запоруку* – ‘поручитися’; *дати нагану* – ‘засудити, опорочити, звести наклеп’ (Мат. 1, 451); *давати обов’язок* – ‘зобов’язуватися’; *давати острогу* – ‘остерігати, застерігати’; *дати писане* ‘дати писемний заповіт’ (ССУМ II, 145-146) – *записати* (11); *дати дозволенне* ‘дозволити, дозволити’ – *дозволяти/дозволити* (179); *подати допомогу* ‘допомогти’ – *помогати/помогти/вспомогти* (15); *дати примовку* – ‘доректи, зробити докір’ (ССУМ II, 242); *подати присєг*’ ‘клятвенно підтверджувати правдивість чогось, присягати’ (ССУМ II, 271) – *присягати/присягнути* (12); *подати протє(с)тацію* ‘заявити протест, протестувати’ (Мат. II, 251); ‘скарга, внесення до судових книг протесту, заява проти якогось насильства’ (ДМВН, 307) – *протє(с)това(ти)* (57); *дати угоду* ‘згодитися’ – *згодити, згодитися* (17); *давши ви[вод]* – ‘виправдатися, надати необхідні тому докази’; *да(в)ши заплату* – ‘заплатити’.

Кількість однослівних відповідників до аналізованих СДС істотно перевищує кількість самих сполук (2506 фіксацій). Проте 12 СДС не мають однослівних еквівалентів, що можна пояснити декількома факторами:

- 1) наявністю у сполучі запозиченого іменникового компонента: *атє(с)тація, рація, реляція*;
- 2) сполука є давньою за походженням і на час написання пам’ятки не зазнає трансформацій: *волность, пови(н)но(ст), по(с)луше(н)ство, свядомя, слово*;
- 3) іменниковий компонент сполуки зазнає заміни, і тому однослівний відповідник утворюється від спільнокореневого слова: *порада* → *рада* → *радити*. Однослівний відповідник *порадити* у текстах відсутній;
- 4) частина сполук має за дієслівний компонент дієприслівник, а однослівний відповідник у цій формі відсутній: *даючи виправу* – дієприсл. теп. ч.; *давши атє(с)тацію, давши позевь*, *подавши по(с)луше(н)ство* – дієприсл. мин. ч.

СДС цієї моделі репрезентують такі узагальнені значення:

- ‘передавати/передати, відписувати/відписати комусь у власність майно’, ‘робити подарунки’: обдаровувати/обдарувати,

дарувати, винагороджувати (СлУМ 7, 153; 182–183): *давати/отдати контентацію, дати подарок, даючи виправу;*

• ‘надавати/надати/наділити, виділяти комусь що-небудь у користування, у тому числі як дар за службу або підтвердження попередніх привілеїв’, ‘повернути позичене або дати те, що вимагають’: *віддавати/віддати, заставити, позичати, орендувати, давати грошову данину (СлУМ 7, 153–154; 183–184): дати заставу, давати/дати/ω(т)давати/отдати пови(н)но(ст);*

• ‘уможливлювати робити що-небудь’ (вживається з інфінітивом): *давати змогу, дозволяти, позволити, запевнити, допомогти (СлУМ 7, 155; 185): да(ти) до(з)воле(н)є, дати позволенне, подати помоць;*

• ‘видавати юридичний документ кому, на кого’: *визнати, записати, описати, присягати, протестувати, доносити, посвідчити, викликати до суду, поручитися, дати вільність (СлУМ 7, 156): дати асекурацію, дати/подати/подавати атє(с)тацію, давати/да(ти) / видавати/о(т)дати ви[вод], давати випи(с), дати/подати деклярацію, дати декре(т), дати/подати запи(с), дати заповѣд, да(т)и запоруку, дати/подати кви(т), да(ти) волность, дати писане, давати/да(ти)/подати позо(в), да(ти)/подати/ω(т)да(ти) протє(с)тацію, дати/подати реляцію;*

• ‘повідомляти, викладати щось для підкріплення своєї думки’: *наводити, подавати, повідомити, розповісти, виголосити, оповістити, оголосити, говорити, висловити, відповідати, виправдатися, давати причини, підтверджувати, з’ясувати, пояснити (СлУМ 7, 157; 186–187): давати/да(ти) ведомо(с)ть, подати вызнанє, дати/подати/ω(т)дати зе(з)на(н)є/со(з)на(н)є, давати/подати ωповєда(н)є, давати/подати ω(с)вє(т)чє(н)є, дава(т)и/дати ω(т)повє(д)/одповѣд, дати/подати приєзѣ, давати рацію, дати/видавати рєч, подати слово, даючи отповѣд;*

• ‘видати, дати у чиєсь розпорядження’: *підпорядковуватися, поклонитися (СлУМ 7, 187): дати/отдати поклонь, давати/дати/подати/отдавати/ω(т)дати по(с)луше(н)ство;*

• ‘ударити, битву розпочати’: *побити, поранити (СлУМ 7, 187–188): дати бытву;*

• ‘порадити, остерігати, подякувати, згодитися’: *давати острогу, дати/отдати подяковане, да(т)и пораду, отдати подякованя, дати угоду;*

• ‘доректи, пригрозити, ганбити’: *давати ганбу, дати примовьку, даючи по(с)тра(x)*;

• ‘карати, засудити’: *давати/дати ка(р)ность/карность, дати нагану*;

• ‘освітня діяльність’: *дати поучение, дати вихова(н)є*.

Наведені вище значення об’єднуються в лексико-семантичні групи на тій підставі, що вони відображують процеси людської діяльності, зокрема дії і стани, пов’язані з вираженням різних життєвих процесів, репрезентують людину в суспільстві (зокрема побутові та суспільні стосунки між людьми). Позначення дії та стану, які лежать в основі семантики кожної групи, об’єктивовано дієслівними компонентами аналізованих сполук. Таким чином, виокремлюємо лексико-семантичні групи СДС на позначення:

- 1) понять, пов’язаних з юридичною документацією та веденням судочинства;
- 2) учинків, дій, через які постають судові справи;
- 3) майнових стосунків людини;
- 4) побутової діяльності людини;
- 5) стосунків між людьми.

Окремі СДС можуть належати одночасно до кількох лексико-семантичних груп, наприклад на позначення: майнових стосунків людей та побутової діяльності (*дати подарокъ*), адміністративно-судочинної та побутової діяльності (*давати/да(ти) ведомо(с)ть, давати/подати оповєда(н)є*), військової та побутової (*дати бытву*) тощо. Багато СДС упродовж свого функціонування звужували або розширювали семантику, змінювали неопорний компонент (синонім) тощо.

Похідними від *давати/дати* є дієслівні компоненти *задавати/задати/воздавати/воздати*.

| Свійкі дієслівні сполуки (СДС) |          |          |  | Однослівні відповідники (ОВ)      |          |  |
|--------------------------------|----------|----------|--|-----------------------------------|----------|--|
| СДС                            | Значення | К-ть уж. | Контекст   | ОВ                                | К-ть уж. | Контекст                                   |
| задати/<br>позадача-ти ранѸ    | поранити | 24       | <i>задал рану кри-вавую надлѣвым ухом</i><br>Процику | поранити/<br>зранити/<br>изранити | 10<br>1  | посекъли шаблями и ганєбне <i>поранили</i> |

|  |              |   |  |   |
|--|--------------|---|--|---|
|  |              | (АПУ 1, 204);<br>шляхѣ(т)номѣ<br>Ма(р)тинови<br>Ю(р)скомѣ<br><i>рану</i><br>шкара(д)нѣю в<br>тѣмѣ головы, а<br>дрѣгѣю по<br>чѣло-нѣкахъ<br>рѣки ле-во(и)<br>и третюю<br>на(д) локтѣмъ<br>левымъ тоѣ(и)<br>же рѣки<br>крвавчѣ<br>шкара(д)нѣ<br>тѣтѣ, и ю(ж)<br>не-подобнѣ<br>до житя на<br>тымъ свѣтѣ<br><i>позада вали</i><br>(АЖГУ, 116) |  | (АЖГУ, 152);<br>са(м)<br>уря(д)никъ<br>того слугу<br>моего <i>зрани(л)</i><br>(АЖ б, 70);<br>Тимоша не-<br>литостивѣ<br>зби(л)<br><i>и(з)рани(л)</i><br>(АЖ б, 77)  |
| задавати/<br>задати<br>тру(д)-<br>ност | ускладнювати | 5 а мѣли лы бы<br>ка(ж)ды(и)<br>по-томокъ<br>пна<br>Ю(р)ши(н)а<br><i>ω то тру-</i><br><i>(д)но(ст)</i><br>намъ<br><i>задава(т)</i><br>(ККПС, 150);<br>А па(н)<br>Дорого-<br>ста(н)ски(и)<br>з нами<br>чини(т) и   | затру(д)н<br>я-ти/<br>затру-<br>(д)нити/<br>тру(д)нит<br>и | 4 такъ пото(м)ко-<br>вѣ, бра(т)я, кре-<br>(в)нѣе и<br>приятѣ-ли мои<br>не_маю(т) в<br>томъ<br>ма(л)жо(н)ки<br>мое(и) мило(и)<br><i>затру(д)няти</i><br>(ВГ, 29); и<br>тимъ справу<br>тую ве-(л)це<br><i>затру-(д)нили</i><br>(ЛРК, 41);<br>такowymi дѣфе- |

|  |        |  |  |   |
|--|--------|--|--|---|
| задавати/<br>зада(ти)<br>тру(д)но-<br>(с)ти  |        | <i>тру(д)ность</i><br><i>задае ω</i><br>кгру(нт) и ω<br>границы не<br>яко деди(ч)<br>(ККПС, 161);<br>и ω то<br>жа(д)ное<br><i>тру(д)но(с)ти</i><br>пра(в)ное<br>судови и<br>стороне <i>зада-</i><br><i>вати</i> не маемъ<br>и мочи не<br>будемъ (АЖ б,<br>338); же<br><i>тру(д)но(с)ти</i><br>якие (с) в<br>то(и) мѣре<br>зовучи на-<br>ε(з)до(м) и на-<br>(с)ла(н)ε(м),<br>якобы ω( <i>т</i> )<br>пна<br>Крыштофа Ке-<br>(в)лича, то(т)<br>па(н) Рудзи-<br>(н)ски(и)<br><i>зада(л)</i> (АЖ б,<br>183) |  | нънами [*дефе-<br>нъзами] своими<br>неправъными<br><, > и<br>протε(с)та-<br>циами не(с)лу-<br>шны(ми) тую<br>справу грани-<br>(ч)ную <, ><br>приви-<br>леями <, ><br>документами<br><, ><br>диспозициями<br>я(с)ны(ми)<br>εлю-<br>цидованую,<br><i>тру-</i><br><i>(д)ня(т)</i> <, >.<br>(ККПС, 288) |
| задавати/<br>задати/<br>позадава-<br>ти раны | ранити | 7 на мене<br>нападлъ и<br><i>раны</i> тятые,<br>крывачые<br><i>на(д)</i> око(м)<br>пра-вы(м)<br>ω(д)нѣ, а<br>дрѣгѣю <i>ν</i>   | ранити/<br>поранити/<br>зранити/<br>изранити | 11<br>2 яко яки(и)<br>ра(и)-та(р),<br>шкодливе <i>в</i><br>по(с)пели [по-<br>(с)тели]<br><i>ранил</i> ,<br>ωкрутне мо-<br>(р)дова(л)  |

|  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|---|
|  |  | <p>рꙋкꙋ правꙋю<br/> <i>v</i> па-ле(ц)<br/> <i>задаць</i><br/> (АЖГУ,<br/> 184);<br/> шляхе(т)ном<br/> ꙋ<br/> Стани(с)лаво<br/> ви<br/> Козера(ц)ком<br/> ꙋ такъ же<br/> <i>раны</i> тятые<br/> кывачые <i>v</i><br/> плече левое<br/> дѹе <i>задали</i><br/> (АЖГУ,<br/> 116);<br/> на(с) самы(х)<br/> протестꙋючи<br/> (х) побили и<br/> пора-нили<br/> <i>раны</i> синие,<br/> кро(v)ю подо-<br/> шлые <i>по</i> ро-<br/> (з)ны(х)<br/> ми(с)ца(х) не-<br/> мало<br/> <i>позадавали</i><br/> (АЖГУ, 185)</p> |  | <p>(АЖ а, 51);<br/> ты(х) по(д)да-<br/> ны(х) по(з)би-<br/> валь,<br/> помо(р)до-<br/> ва(л) и<br/> <i>пораниль</i><br/> (АЖ а, 63);<br/> по(д)даного<br/> мо-его збили,<br/> <i>зра-нили</i><br/> (АЖ а, 77);<br/> Тимоша<br/> нелито-стиве<br/> зби(л) и(з)-<br/> рани(л) (АЖ б,<br/> 77)</p> |
|--|--|--|--|---|

СДС з дієслівними компонентами *задавати/задати/воздавати/воздати* утворюються за такими моделями: V + N<sub>4одн.</sub> (9 сполук), V + N<sub>4мін.</sub> (3 сполуки), V<sub>д-присл. теп. ч.</sub> + N<sub>4</sub> (1 сполука), V<sub>д-присл. мин. ч.</sub> + N<sub>4</sub> (3 сполуки).

У проаналізованих пам'ятках засвідчено 16 СДС з компонентами *задавати/задати/воздавати/воздати/позадавати*, які є похідними від *дати* (загальна кількість фіксацій – 58). У таблиці подано найуживаніші СДС. Проте в текстах засвідчено і сполуки, які вжито зрідка: *задавати шкоду/шкоды* – ‘шкодити’ (4 фіксації). По

одному разу зафіксовано сполуки: *задава(ти) стра(х)* – ‘лякати, загрожувати’ (Мат. II, 187); *задавати турбацію* – ‘турбувати’; *воздати благодареніє* – ‘подякувати’; *воздавши хвалу* – ‘похвалити’.

Кількість однослівних відповідників до аналізованих СДС істотно перевищує кількість сполук (265 фіксацій). Проте 6 СДС (*задавати дѣло, задати жаль, задаваючи тру(д)ности, зада(в)ши нече(р)ство, воздавати благодарствие, воздавши благодареніє*) не мають однослівних еквівалентів, що пояснюється:

1) застарілістю та малопоширеністю іменного компонента саме в цьому значенні: *дѣло* – ‘учинок, справа’ (ІСУЯ, 858-859); *жаль* – ‘смуток образа, крива’ (ІСУЯ, 905);

2) церковнослов’янським походженням іменникового компонента сполуки, який має звужені функціональні можливості (лише в текстах релігійного спрямування, наприклад, у книгах братських шкіл): *благодарствие, благодареніє*;

3) дієслівним компонентом, у ролі якого виступає дієприслівник теперішнього та минулого часу, що не зазнав трансформації в ОВ: *задаваючи тру(д)ности, зада(в)ши нече(р)ство, воздавши благодареніє*.

СДС цієї моделі репрезентують такі узагальнені значення:

• **задати, задавати, позадавати:**

а) ‘негативна дія, спрямована на завдання незручностей різного характеру’ (поранити, ранити, шкодити, затрудняти, утруджати, лякати, грозити, страшити, турбувати, засмутити, образити, зкривдити, зневіритися); ‘навмисне завдати удару’ (вдарити) (СЛУМ 10, 16): *задати/позадати ранѣ/раны*;

б) ‘заподіювати/заподіяти, завдавати/завдати, задавати, чинити/вчинити’ (наговорювати, ганьбити, ляяти, зневажати, знеславлювати, обізвати, спокушати, морально травмувати, журитися, клопотатися, страшити, наводити страх, спричинити) (СЛУМ 10, 12-13; 15): *задати жаль, задава(ти) стра(х), задавати/задати тру(д)ност/ тру(д)но(с)ти, задавати турбацію, задавати шкоду, задавати прешкоды, зада(в)ши нече(р)ство; задавати дѣло*;

• **воздати:** ‘дія з позитивною характеристикою’ (похвалити, подякувати); ‘зі словами зі значенням вдячності, шани’ (виявляти, засвідчувати, віддавати) (СЛУМ 4, 140–141): *воздати благодареніє, воздати благодарствие*.

Наведені вище значення СДС об'єднуємо в такі лексико-семантичні групи:

- 1) назви учинків, дій, через які постають судові справи;
- 2) стосунків між людьми.

Отже, проаналізований матеріал засвідчує, що СДС з дієслівними компонентами *давати/дати*, а також похідними від них *подати*, *ω(t)дати*, *видавати*, *задавати/задати*, *позадавати*, *воздавати/воздати* яскраво репрезентують структурну модель V + N<sub>4</sub>. Особливості функціонування цих СДС у ділових пам'ятках к. XVI – XVII ст. полягають у тому, що:

1) структурна модель V + N<sub>4</sub> має такі конкретні вияви: V + N<sub>4одн.</sub> (56 сполук), V + N<sub>4мн.</sub> (4 сполука), V<sub>д-присл. теп. ч.</sub> + N<sub>4</sub> (4 сполуки), V<sub>д-присл. мин. ч.</sub> + N<sub>4</sub> (11 сполук);

2) СДС активно замінюються однослівними однокореновими дієслівними відповідниками; вони співвідносяться між собою так: 76 СДС (386 фіксацій) – ОВ (2771 фіксація). Лише невелика частина сполук не має еквівалентів (18 одиниць);

3) узагальнені значення СДС розподіляються за 5 лексико-семантичними групами на позначення: а) понять, пов'язаних із юридичною документацією та веденням судочинства; б) учинків, дій, через які постають судові справи; в) майнових стосунків людини; г) побутової діяльності людини.

1. Баран Я.А. Фразеологія : знакові величини / Я.А. Баран, М.І. Зимомя, О.М. Білоус, І.М. Зимомя : [навч. посібник для студентів факультетів іноземних мов]. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 256 с.

2. Бойченко Н.О. Стійкі дієслівні сполуки у публіцистичному тексті : типологічні ознаки та експресивний потенціал : дис. канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "українська мова" / Бойченко Наталія Олександрівна. – К., 2001. – 239 с.

3. Бутарева Л.А. Устойчивые комплексы типа "дать + существительное" (с предлогом и без предлога) в русском языке (сравнительно с украинским и белорусским) : автореф. дис. на соиск. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 "русский язык" / Л.А. Бутарева. – Самарканд, 1974. – 27 с.

4. Ефремова Э.И. Глагольно-именные сочетания, соотносимые с однокоренными глаголами (грамматический и стилиевой аспекты) : автореф. дис. на соиск. степени канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "русский язык" / Э.И. Ефремова. – Горький, 1974. – 20 с.

5. Капась-Романюк М. Типологія описових предикатів у староукраїнській діловій мові кінця XVI – XVII ст. / М. Капась-Романюк // Актуальні проблеми української лінгвістики : теорія і практика : [зб. наук.

праць]. – Вип. 17. – К. : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008 – С. 49-63.

6. Капась-Романюк М. Структурно-семантична специфіка описових предикатів староукраїнської ділової писемності (на матеріалі "Актів Житомирського гродського уряду: 1590 р., 1635 р.") / М. Капась-Романюк // Мовні і концептуальні картини світу : [зб. наук. праць]. – Вип. 25. – Ч. 2. – К. : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2009. – С. 18-25.

7. Кузьменкова В.А. Типология описательных предикатов и их аналогов в современном русском языке : автореф. дис. на соиск. степени канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "русский язык" / В.А. Кузьменкова. – М., 2000. – 22 с.

8. Шумейко Н.Е. Структурно-семантическая характеристика глагольно-именных сочетаний, соотносительных с двувиновными глаголами в русском языке : автореф. дис. на соиск. степени канд. філол. наук : спец. 10.02.01 "русский язык" / Н.Е. Шумейко. – К., 1989. – 15 с.

#### *Список умовних скорочень назв джерел*

- АБУ – Акты Бориспольскаго мѣйскаго уряда 1612 – 1699 гг. / [предисл. А.В. Стороженка.] // Киевская старина – Киев, 1892. – Вып. 37. – 112 с.
- АЖ а – Актова книга Житомирського міського уряду к. XVI ст. (1582-1588) / [підгот. М.К. Бойчук]. – К. : Наук. думка, 1965. – 191 с.
- АЖ а1 – Актова книга Житомирського гродського уряду 1605 року // Ділова мова Волині і Наддніпрянщини XVII ст. / [підгот. В.В. Німчук, В.М. Русанівський, К.С. Симонова та ін.]. – К. : Наук. думка, 1981. – С. 24-112.
- АЖ а2 – Актова книга Житомирського гродського уряду 1609 року // Ділова мова Волині і Наддніпрянщини XVII ст. / [підгот. В.В. Німчук, В.М. Русанівський, К.С. Симонова та ін.]. – К. : Наук. думка, 1981. – С. 113-179.
- АЖ б – Актова книга Житомирського гродського уряду 1611 року / [підгот. до вид. А.М. Матвієнко, В.М. Мойсієнко]. – Житомир, 2002. – 390 с.
- АЖГУ – Акти Житомирського гродського уряду : 1590 р., 1635 р. / [підгот. до вид. В.М. Мойсієнко]. – Житомир, 2004. – 250 с.
- АЛБ – Акты Львовскаго братства // Памятники, издаваемые Киевскою комиссиею для разбора древних актов. – Изд. 2-е, с доп. – К. : Тип. Имп. Ун-та св. Владимира,

Н.Т. Корчак-Новицкаго, 1898. – Т. 3. – С. 3-66.

- АПГУ I – Актовые книги Полтавского городского уряда XVII века / [ред. и примеч. В.Л. Модзалевского; изд. Полтавской губ. ученой архивной комиссии]. – Вып. 1 : Справы поточные 1664-1671 годов. – Чернигов : Тип. губ. земства, 1912. – 216 с.
- АПО – Акты о правах и обязанностях владѣльцевъ поземельной собственности въ отношеніи къ крестьяномъ (1490 р., 1551, 1553, 1578, 1593, 1594, 1596) // Памятники, издаваемые Киевскою комиссіею для разбора древних актов. – Изд. 2-е, с доп. – К. : Тип. Имп. Ун-та св. Владимира, Н.Т. Корчак-Новицкаго, 1898. – Т. 1. – С. 137-170.
- ВГ – Волинські грамоти XVI ст. / [упоряд. В.Б. Задорожний, А.М. Матвієнко]. – К. : Наук. думка, 1995. – 245 с.
- ДМВН – Ділова мова Волині і Наддніпрянщини XVII ст. : / [зб. актових док. ; підгот. В.В. Німчук, В.М. Русанівський, К.С. Симонова та ін.]. – К. : Наук. думка, 1981. – 316 с.
- ІСУЯ – Історичний словник українського язика / [під ред. Є. Тимченка ; уклад. : Є. Тимченко, Є. Волошин, К. Лазаревська, Г. Петренко]. – Х. ; К. : Укр. рад. енцикл. – 1932. – Т. 1: А-Ж. – 948 с.
- ККПС – Книга Київського підкоморського суду (1584-1644) / [підгот. Г.В. Боряк та ін.]. – К. : Наук. думка, 1991. – 335 с.
- ЛРК – Лохвицька ратушна книга II-ої половини XVII ст. / [зб. актових документів ; підгот. О.М. Маштабей, В.Г. Самійленко, Б.А. Шарпило]. – К. : Наук. думка, 1986. – 218 с.
- ЛСБ – Акты, относящиеся к истории Львовскаго ставропигиального братства // Архив Юго-Западной России, издаваемый Временной комиссіею для раз бора древних актов, состоящей при Киевском, Подольском и Волынском генерал-губернаторе. – Ч. I. – Т. 11. – К. : Тип. унив. св. Владимира Акц. о-ва ... Н.Т. Корчак-Новицкаго, 1904. – С. 58-163; 297-386.
- Мат. I – Тимченко Є.К. Матеріали до словника писемної та книжної української мови XV – XVII ст. : [у 2 кн.] / підгот. В.В. Німчук, Г.І. Лиса. – К. : Літопис-XX; Нью-Йорк : [б. в.]. – 2002. – [Кн. 1.]. – 512 с.

- Мат. II – Тимченко Є.К. Матеріали до словника писемної та книжної української мови XV – XVII ст. : [у 2 кн.] / підгот. В.В. Німчук, Г.І. Лиса. – К. : Літопис-XX ; Нью-Йорк : [б. в.], – 2002. – [Кн. 2.], – 512 с.
- ПКС – Підкоморська книга київського воєводства 1643 р. // Ділова мова Волині і Наддніпрянщини XVII ст. / [підгот. В.В. Німчук, В.М. Русанівський, К.С. Симонова та ін.]. – К. : Наук. думка, 1981. – С. 220-267.
- СЛУМ 1 – Словник української мови XVI – першої половини XVII ст. : [у 28 вип. / редкол. : Д. Гринчишин (відп. ред.) та ін.]. – Вип. 1. – Львів, 1994. – 151 с.
- СЛУМ 4 – Словник української мови XVI – першої половини XVII ст. : [у 28 вип. / редкол. : Д. Гринчишин (відп. ред.) та ін.]. – Вип. 4. – Львів, 1997. – 259 с.
- СЛУМ 7 – Словник української мови XVI – першої половини XVII ст. : [у 28 вип. / редкол. : Д. Гринчишин (відп. ред.) та ін.]. – Вип. 7. – Львів, 2000. – 256 с.
- СЛУМ 10 – Словник української мови XVI – першої половини XVII ст. : [у 28 вип. / редкол. : Д. Гринчишин (відп. ред.) та ін.]. – Вип. 10. – Львів, 2003. – 256 с.
- СЛУМ 14 – Словник української мови XVI – першої половини XVII ст. : [у 28 вип. / редкол. : Д. Гринчишин (відп. ред.) та ін.]. – Вип. 14. – Львів, 2008. – 255 с.
- ССУМ 1 – Словник староукраїнської мови XIV – XVII ст. : у 2 т. / [редкол. : Л.Л. Гумецька (голова) та ін.]. – К. : Наук. думка, 1977. – Т. 1 (А-М). – 632 с.
- ССУМ 2 – Словник староукраїнської мови XIV – XVII ст. : у 2 т. / [редкол. : Л.Л. Гумецька (голова) та ін.]. – К. : Наук. думка, 1979. – Т. 2 (Н-О). – 590 с.
- Устр. ПИ – Акты объ устройствѣ помѣщичьихъ имѣній Юго-Западной Россіи въ XVI вѣкѣ // Памятники, издаваемые Киевскою комиссіею для разбора древнихъ актов. – Изд. 2-е, с доп. – К. : Тип. Имп. Ун-та св. Владимира, Н.Т. Корчак-Новицкаго, 1898. – Т. 3. – С. 68-445.